

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Tiếng Việt

No. 330

Nơi phát hành : Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành phố AGEO

s53000@city.ageo.lg.jp

7月/THANG 7 2021

“Hello corner” và “Bản tin Hello corner” được quản lý và giám sát bởi Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành Phố AGEO.

新型コロナウイルス関連情報

<ワクチン接種の予約>

以下の方々に、新型コロナワクチン接種券を発送しました。

- 12歳～59歳で基礎疾患があり、期限内に接種券の優先送付を申請した人
- 高齢者施設等で働いている人
- 60歳～64歳の人



ワクチン接種は、予約しないと受けられませんので、必ず予約して下さい。

集団接種

予約：予約サイトまたは市コールセンターで予約をしてください。

ところ：東保健センター（緑丘2-1-17）

とき：土・日 午後1時～7時 8月1日(日)まで

個別接種

予約：希望する医療機関に直接予約してください。一部の医療機関では、予約サイトまたは市コールセンターで予約が可能です。

ところ：市内の接種実施医療機関

とき：接種日は医療機関毎に異なります。

*厚生労働省のホームページには、さまざまな言語に翻訳されたワクチンの「予約票」「説明書」および「接種のお知らせ」が載っています。

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html

問い合わせ

上尾市新型コロナウイルス

ワクチン接種コールセンター

(英語・中国語・韓国語でも対応)

Tel. 0570-002-203 午前9時～午後5時

毎日(土日祝を含む)



THÔNG TIN LIÊN QUAN ĐẾN VIRUS COVID-19

<Đăng kí tiêm chủng vắc xin>

Phiếu tiêm chủng vắc xin covid 19 đã được gửi tới các đối tượng dưới đây:

1. Người từ 12 – 59 tuổi có bệnh nền và đã đăng kí diện ưu tiên được gửi phiếu tiêm chủng trong thời hạn quy định.
 2. Người đang làm việc tại viện dưỡng lão.
 3. Người từ 60 – 64 tuổi.
- Để được tiêm vắc xin cần phải đăng kí trước.

Tiêm chủng tập thể

Đăng kí: Qua trang web hoặc tổng đài điện thoại của thành phố (Tel: 0570-002-203)

Địa điểm: Trung tâm y tế Higashi (Midorioka 2-1-17)

Thời gian: Thứ 7, CN từ 13:00 ~ 19:00, hạn chót là ngày 1/8

Tiêm chủng cá nhân

Đăng kí: Hãy đăng kí trực tiếp với cơ sở y tế theo nguyện vọng. Một số cơ sở y tế có thể đăng kí qua trang web hoặc tổng đài điện thoại thành phố.

Địa điểm: Cơ sở y tế có tổ chức tiêm chủng trong thành phố.

Thời gian: Mỗi cơ sở y tế quy định ngày tiêm chủng khác nhau.

*Trên trang chủ của bộ Y tế lao động có đăng “phiếu thăm khám” “giấy hướng dẫn” và “thông báo tiêm chủng” đã được dịch sang nhiều thứ tiếng.

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html

Địa chỉ hỏi đáp

Tổng đài điện thoại về tiêm chủng vắc xin covid 19 thành phố AGEO.

(Tiếng Anh – Trung – Hàn)

Tel.0570-002-203 từ 9:00 ~ 17:00 hằng ngày (cả thứ 7, CN, ngày lễ)

Tỉnh Saitama: Đường dây nóng Corona SIA

Tel.048-711-3025 trực 24/7 với 20 thứ tiếng.

さいたまけん

埼玉県 : SIA コロナホットライン

Tel. 048-711-3025 毎日24時間 20言語

<https://sia1.jp/foreign/coronahotline/>

こうせいろうどうしょう

厚生労働省 :

Tel. 0120-565-653 毎日

英語・中国語・韓国語・ポルトガル語

スペイン語 午前9時～午後9時

タイ語 午前9時～午後6時

ベトナム語 午前10時～午後7時

<ワクチン接種券・予診票の再発行>

ワクチン接種を受けるには、接種券と予診票が必要です。対象者には事前に発送していますが、再発行が必要な方は、以下の方法で申請してください。

接種券の再発行

「接種券再発行申請書」を市ホームページからダウンロードして、下記へ直接、郵送、またはFaxで提出してください。電話での申請もできます。

(平日 午前8時30分～午後5時15分)

〒362-0074 上尾市春日2-10-33

西保健センター内

健康増進課ワクチン接種・調整担当

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

予診票の再発行

市ホームページからダウンロードしてください。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/030012021030111.html>

0111.html

<国民年金保険料免除>

新型コロナウイルス感染症の影響で所得が減った人は、申請により保険料の納付が免除・猶予となる場合があります。

対象 : 次の2つに当てはまる人

① 2020年2月以降に、感染症の影響で収入が減少

② 2020年または2021年中の所得見込額が一定額以下

申請対象期間 : 2020年2月分～2022年6月分

申し込みは、本人確認書類を持って保険年金課(市役所1階)または大宮年金事務所へ。

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

大宮年金事務所 Tel. 048-652-3399

<https://sia1.jp/foreign/coronahotline/>

Bộ Y tế và lao động: Tel.0120-565-653 hằng ngày
Tiếng Anh, Trung, Hàn, Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha 9:00 ~ 21:00
Tiếng Thái: 9:00 ~ 18:00
Tiếng Việt: 10:00 ~ 19:00

< Cập lại phiếu tiêm chủng vắc xin và phiếu thăm khám >

Khi đi tiêm chủng cần có phiếu tiêm chủng và phiếu thăm khám. Thành phố đã gửi trước cho người được tiêm nhưng trường hợp cần cập lại hãy đăng kí theo trình tự dưới đây.

Cập lại phiếu tiêm chủng vắc xin

Hãy tải “đơn đăng kí cập lại phiếu tiêm chủng” từ trang chủ của thành phố rồi nộp trực tiếp, hoặc qua đường bưu điện, hoặc bằng fax tới địa chỉ dưới đây. Cũng có thể đăng kí qua điện thoại (Ngày thường từ 8:00 ~ 17:15)

〒362-0074 Ageo-shi Kasuga 2-10-33 trong trung tâm y tế Nishi

Phòng nâng cao sức khỏe, ban tiêm chủng và điều phối vắc xin

Tel.048-774-1411/ Fax 048-776-7355

Cập lại phiếu thăm khám

Hãy tải phiếu từ trang chủ của thành phố.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/030012021030111.html>

< Miễn giảm phí bảo hiểm lương hưu >

Những người bị giảm thu nhập do ảnh hưởng của dịch covid19 sẽ được miễn giảm, hoãn trả tiền bảo hiểm nếu có đơn đăng kí.

Đối tượng: Người đáp ứng đủ 2 điều kiện dưới đây.

1. Thu nhập giảm do ảnh hưởng của dịch từ sau tháng 2/2020

2. Thu nhập dự kiến trong năm 2020 hoặc 2021 dưới mức quy định

Phần thu nhập thuộc diện được miễn giảm: Thu nhập từ tháng 2/2020 ~ 6/2022

Khi đăng kí mang theo giấy tờ chứng minh cá nhân tới phòng bảo hiểm lương hưu (tầng 1 tòa nhà Ủy ban thành phố) hoặc văn phòng lương hưu Omiya

→ Phòng bảo hiểm lương hưu

Tel.048-775-5137 / Fax 048-775-9827

Văn phòng lương hưu Omiya

Tel.048-652-3399



“介護職チャレンジ!”

埼玉県が行っている介護職員雇用推進事業です。
介護事業所での研修と資格取得講座を行い、近くの
介護事業所への就職も支援します。「介護職チャレンジ！」
事業では、受講日・研修日にも給料が支給
されます。この事業の説明会を開きます。

とき：7月8日(木) 午後1時30分～3時30分
7月16日(金) 午前10時～正午

ところ：文化センター

対象：介護事業所への就職を希望し、以下の3つ
全てに当てはまる人

- ① 2021年4月1日時点で、介護職の就業がない、または介護事業所などを退職して3か月以上経過している
- ② 介護福祉士資格を持たない
- ③ 週に20時間以上働ける



定員：各回20人 (先着順)

申込み：電話で(株)シグマスタッフ大宮支店へ
Tel. 048-782-5173 / Fax 048-782-5175

→ 高齢介護課

Tel. 048-775-4954 / Fax 048-776-8872

農業体験教室(ダイコン)

とき：9月4日(土) 午前9時～

ところ：市民農園(平塚1516)

内容：親子でダイコンの種をまいて12月に収穫する

対象：市内に住む小学生と家族

定員：20家族(応募家族多数の場合は抽選)

参加費：1人20円

申込み：往復はがきに教室名、住所・郵便番号、氏名(ふりがな)、学校名、学年、電話番号、参加人数を書いて7月20日(火)(必着)までに農政課へ(〒362-8501 本町3-1-1)

→ 農政課

Tel. 048-775-7384
Fax 048-775-9872



AGAのイベント

1) 外国人市民のための生活情報講座
市内の保育所・幼稚園を紹介し、保育所と幼稚園の

“THỬ SỨC VỚI CÔNG VIỆC ĐIỀU DƯỠNG”

Đây là dự án xúc tiến tuyển dụng nhân viên điều dưỡng do tỉnh Saitama tổ chức. Dự án sẽ tổ chức thực tập tại cơ sở điều dưỡng và khóa học lấy chứng chỉ, hỗ trợ xin việc tại các cơ sở điều dưỡng lân cận. Dự án “thử sức với công việc điều dưỡng” sẽ chi trả lương vào cả ngày học và ngày thực tập. Tỉnh saitama sẽ mở buổi giới thiệu về dự án này

Thời gian: 8/7 (thứ 5) 13:30 ~ 15:30

16/7 (thứ 6) 10:00 ~ 12:00

Địa điểm: Trung tâm văn hóa

Đối tượng: người có nguyện vọng làm việc tại cơ sở điều dưỡng và thỏa mãn cả 3 điều kiện dưới đây

1. Vào thời điểm 1/4/2021 không làm việc liên quan đến điều dưỡng hoặc đã nghỉ việc tại cơ sở điều dưỡng trên 3 tháng.

2. Không có chứng chỉ chuyên viên điều dưỡng phúc lợi

3. Có thể làm việc trên 20 tiếng 1 tuần

Chỉ tiêu: mỗi lần 20 người(theo thứ tự)

Đăng ký: Gọi điện thoại đến chi nhánh Shiguma staff Omiya

Tel.048-782-5173 / Fax 048-782-5175

→ Phòng chăm sóc người cao tuổi

Tel.048-775-4954 / Fax 048-776-8872

TRẢI NGHIỆM NÔNG NGHIỆP (trồng củ cải)

Thời gian: từ 9:00~ 4/9 (thứ 7)

Địa điểm: Nông trại thành phố (Hiratsuka 1516)

Nội dung: Cha mẹ cùng con gieo hạt giống củ cải và thu hoạch vào tháng 12.

Đối tượng: Học sinh tiểu học và phụ huynh đang sinh sống trong thành phố.

Số người quy định: 20 hộ gia đình (trong trường hợp có nhiều đăng ký sẽ tiến hành bốc thăm).

Phí tham gia: 20 yên/1 người

Cách thức đăng ký: Viết tên lớp học, địa chỉ, mã số bưu điện, tên (có kèm Furigana), tên trường học, năm học, số điện thoại, số người tham gia vào bưu thiếp khứ hồi gửi đến Phòng chính sách nông nghiệp (〒362-8501 Honchou 3-1-1)

→ Phòng chính sách nông nghiệp

Tel: 048-775-7384 / Fax 048-775-9872

SỰ KIỆN AGA

1) Khóa học thông tin cuộc sống dành cho công dân nước ngoài

Khóa học sẽ giới thiệu các trường mẫu giáo và nhà trẻ

ちが にゆうしょ にゆうえん もうしこみほうほう せつめい
違いや入所・入園の申込方法を説明します。また、
せんぱいがいこくじん おあ こそだ たいけん はな
先輩外国人お母さんが子育て体験を話してくれます。

と き：7月29日(木)

ごぜん じ じ ぶん
午前10時～11時30分
(9時30分から受付)



ところ：文化センター

たい しょう
対象：幼稚園入園前

こ ども を 持つ 外国人 保護者

てい いん めい せんちやくじゆん
定員：15名(先着順)

たくじつ さい さい じぜんよやくせい
託児付き0歳～3歳 事前予約制

さんかひ むりよう
参加費：無料

もうしこ ぼごしや なまえ こくせき こ なまえ ねんれい
申込み：保護者の名前・国籍、子どもの名前・年齢、

じゆうしょ であわばんごう か
住所、メールアドレス、電話番号を書いて、

7月15日までに、ファックスまたはメールで

AGA(上尾市国際交流協会)事務局へ。

*英語・中国語・ベトナム語・タガログ語で通訳予定。

コロナの感染状況および応募状況によっては中止
になる場合があります。

2) 日本語教室

日本語教室は、現在Zoomを使ったオンラインで開催
しています。

と き：火曜日 午前10時～11時30分

すいようび ごご じ ぶん
水曜日 午後7時～8時30分

きょうしつさんか かいいん ひつよう さんか
教室参加にはAGA会員になる必要があります。参加

希望者はAGA事務局まで。

→ AGA事務局

Tel.048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

7月のハローコーナー

月曜日の相談

と き：7月5日・12・19日

ところ：市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(7月26日)には、

ハローコーナーはありません。

土曜日の相談

と き：7月24日

ところ：市役所5階 501会議室



trong thành phố, giải thích sự khác nhau giữa trường mẫu
giáo và nhà trẻ, hướng dẫn cách đăng ký vào trường mẫu
giáo, nhà trẻ. Ngoài ra, các bà mẹ người nước ngoài có
kinh nghiệm sẽ chia sẻ bí quyết chăm sóc con nhỏ.

Thời gian: Ngày 29/7(Thứ 5) Sáng 10h-11h30 (bắt đầu
mở cửa từ 9:30)

Địa điểm: Trung tâm văn hoá

Đối tượng: Phụ huynh người nước ngoài có con chuẩn
bị vào nhà trẻ.

Số người quy định: 15 người (theo thứ tự ưu tiên)

Có dịch vụ trông trẻ 0-3 tuổi nhưng cần đặt trước.

Phí tham gia: Miễn phí

Đăng kí: Điền các thông tin tên bố mẹ, quốc tịch, tên
con, tuổi của con, địa chỉ, địa chỉ mail, số điện thoại và
gửi trước ngày 16(hạn đến ngày 15) qua fax hoặc bằng
mail đến văn phòng AGA(Hiệp hội giao lưu quốc tế
thành phố AGEO).

*Có phiên dịch tiếng Anh, Trung, Việt, Tagalog. Sự
kiện có thể bị hủy tùy vào tình hình lây nhiễm virus
covid-19 và số người đăng kí.

2) LỚP HỌC TIẾNG NHẬT

Hiện tại lớp học đang được tổ chức trực tuyến qua
Zoom.

Thời gian: 10:00 ~ 11:30 thứ 3

19:00 ~ 20:30 Thứ 4

Để tham gia vào lớp học cần phải đăng kí thành viên
AGA. Người có nguyện vọng tham gia xin vui lòng liên
hệ tới văn phòng AGA.

Văn phòng AGA Tel.048-780-2468 / Fax 048-775-0007

→ office@aga-world.com

HELLO CORNER THÁNG 7

Buổi tư vấn ngày thứ 2

Thời gian: 5, 12, 19/7

Địa điểm: tầng 1, tòa 3 Ủy ban thành phố (tòa đối diện

*Ngày thứ 2 tuần thứ 4 của tháng (26/7) không có Hel

Buổi tư vấn ngày thứ 7

Thời gian: 24/7

Địa điểm: Phòng họp 501, tầng 5, Ủy ban thành phố.

聖学院大学の支援のもと、ベトナム語版を発行しました。

翻訳: Nguyen Thi Ngan, Pham T.H.Trang

Duong N.D.Uyen, Nguyen T.H.Lien

Do Thi Phuong, Tran Thuy Nhan,

Dao H.Y. Nhi

監修: Nguyen Van Anh